

ISSN 1833-4792

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:  
[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: Michael Gamarra



## Sumario

Editorial	2
Retóricas	3
Nuestros grandes músicos	4
Libros	6
Cuento de Ruben Fernández	7
Cartas y Nota especial	8
Dos Concursos	9
El anestésico	10

## Destacamos:

### Latinoamérica espera

Página 2

### De paremias, refranes y máximas

Página 3

### Celebrando a Aníbal Sampayo

Página 4

### Nació Viaje al re-Nacimiento

Página 6

### Conference on Cultural and Historical Relations between Australia and Galicia

The scope and nature of relations between Australia and Europe, Australia and Spain and, more specifically, Australia and Galicia, is wide-ranging. They make up a story or, rather, stories of travellers, traders, dreamers, whole families that came from afar in search of a better life or lone individuals who burned their bridges and tried to make a new life for themselves in what were and are the antipodes of their places of birth.

(Página 6)

## Postales de Australia

### Empecinado eucalipto



El eucalipto es un árbol nativo de Australia, Nueva Zelanda e islas circundantes. Más de 500 especies de este árbol de la familia mirto (*Myrtaceae*) han sido estudiadas. Se ha adaptado en muchos países, donde se cultiva en abundancia, por su crecimiento rápido y valor comercial. Las hojas de muchas variedades, en especial la *E. salicifolia* y *E. globulus* contienen un aceite aromático de uso medicinal que constituye un ingrediente activo en expectorantes. La madera del eucalipto es comúnmente usada en Australia en la construcción y para verjas.

El ejemplar de la foto, que si estuviese junto a sus hermanos habría crecido recto y alto, resultó ser caprichoso y decidió ser diferente. Se encuentra frente a una residencia en un suburbio del norte de nuestra ciudad, y hace poco nuestro cronista gráfico no pudo resistir la tentación de fotografiarlo. Constituye el ejemplar más retorcido que hemos visto, quienes procedemos de un país en donde este árbol se ha adaptado sin problemas y crece en tal abundancia que podemos afirmar que crecimos en medio de ellos. ●

## Cumplir con nuestra conciencia

**E**STA vez, considerado lector, quiero dirigirme a los hispanoamericanos que viven en Australia, y más precisamente, en nuestra vibrante ciudad de Sydney.

He meditado mucho antes de escribir esta nota, que será un cortés llamamiento a la conciencia de todos los miembros de las comunidades hispanas en Australia, a los señores Cónsules de nuestros países hispanos, y en especial a los líderes de dichas comunidades, porque creo que es importante unir esfuerzos para un emprendimiento que podrá ser lo más loable y altruista que en estos momentos podamos realizar.

Los pueblos de nuestros países hispanoamericanos se debaten hoy casi impotentes frente al neoliberalismo esclavizante que han impuesto los poderosos, y necesitan y merecen la ayuda de todos los que un día emigramos en busca de nuevos horizontes. Tenemos una obligación moral de no olvidar nunca a aquellos que se quedaron. Es cierto que muchos de nosotros enviamos regularmente partidas de dinero a familiares y amigos, pero paralelamente podemos, sin un gran sacrificio económico, hacer llegar a aquellos pueblos una ayuda sistemática usando la simple sensatez de un viejo refrán: "La unión hace la fuerza".

Entretanto, el Club Español de Sydney, institución con más de 40 años de existencia, representa mucho más que un club social, cultural y deportivo de los españoles residentes en nuestra ciudad. Ha sido desde hace más de cuatro décadas y es hoy, el símbolo más prominente de la presencia hispanohablante en Australia.

La mayoría de nosotros, hispanoamericanos que damos por sentado que el club está ahí y nos sirve como punto de encuentro con amigos, o bien para organizar una reunión, un recital, un seminario, no pensamos en lo complejo que resulta hoy mantener dicho símbolo en pleno centro de una ciudad que crece a paso de gigante y amenaza engullirlo debido a la agresiva competencia entre poderosas corporaciones, empresas privadas y autoridades municipales, a las que no les importan tradiciones, sentimientos o valores espirituales, y son únicamente partidarios del pragmatismo que pretende llevarse todo por delante.

Al igual que la Plaza Iberoamericana, esa institución es para todos los hispanos de este país un verdadero icono que representa nuestra presencia en esta sociedad multicultural donde las culturas asiáticas adquieren cada día mayor relieve, por lo que dicha institución debe ser preservada donde está, es decir, enclavada en el corazón de la ciudad, con las banderas de nuestros países al frente.

Considerando esas dos premisas, se llega a la conclusión de que los hispanohablantes de Australia debemos y podemos hacer algo por Latinoamérica. Debemos organizarnos en un plan o esquema que podría llamarse "Plan Solidaridad Hispana" cuya finalidad será ayudarnos ayudando, y puede ponerse en marcha y tener éxito de la siguiente manera:

En primera instancia necesitamos el valioso apoyo de los Cónsules de habla hispana, para una pequeña pero fundamental tarea inicial. Cada uno de ellos elegirá una institución, hospital u otra organización de su país para ser la beneficiaria de este

esquema, e invitará a las personas más activas de su comunidad a que formen un Comité Organizador (C.O.) con no más de tres o cuatro miembros. El Club Español de Sydney designará un delegado que coordinará con el C.O. de cada país, y prestará gratuitamente sus salones, un domingo de cada mes o cada quincena, para que durante todo el día se realice una fiesta tipo feria; el C.O. exhortará a todos a apoyar dicha función a beneficio de la institución de caridad seleccionada por su Cónsul, y además invitará a artistas solidarios a participar, obtendrá donaciones de los comercios para organizar rifas, subastas, competencias, etc., se venderán empanadas, tortas, manualidades, libros, CDs, pinturas y demás que estoy seguro, nuestra gente gustosa donará. Será una especie de Feria bajo techo, para grandes y chicos. Con entusiasmo y energía, sin gran sacrificio económico para nadie, se podrán reunir fondos que allá en Latinoamérica serán recibidos con inmensa gratitud. No hay duda que los medios (prensa, radio, etc.) prestarán su apoyo a este plan, como lo han hecho siempre que se trata de iniciativas nobles y generosas.

Por orden alfabético, el primer país beneficiado será Argentina, luego Bolivia y así sucesivamente. El éxito de este esquema que podemos llamar "Plan Solidaridad Hispana" dependerá del fervor, voluntad y dinamismo que pongan los hombres y mujeres que integren cada Comité, por lo que se necesita gente altruista, dinámica y que disponga de tiempo.

El Club Español se beneficiará con la venta de bebida, lo cual será una ayuda valiosa para la institución, que en este momento la necesita y todos debemos tenerlo presente. El club debe mantener su estabilidad financiera, para continuar brindando su hospitalidad a todos los hispanohablantes de Australia. Pensemos con honestidad: ¿existe otro sitio en el centro de nuestra ciudad donde podemos reunirnos con amigos sin que a los quince minutos no estén invitándonos a que nos retiremos o que gastemos más dinero? Su ubicación es privilegiada, ya que desde cualquier punto de Sydney existe locomoción para el Club Español.

¿Es este plan un sueño, una utopía? Lo fue la Plaza Iberoamericana para para quien esto escribe y para mi amigo Víctor Ramos hace 18 años, y hoy es una hermosa realidad. Los líderes de las comunidades hispanohablantes tienen conciencia y saben el significado de la palabra solidaridad; por lo tanto no olvidarán a la sufriente Latinoamérica y aceptarán el desafío. Aquí en Australia, todos unidos, podemos encender la chispa. Y cuando lo hagamos, la noticia trascenderá, y en todos los rincones del mundo donde haya hispanoamericanos, brotará como agua pura el impulso de ayudar a nuestros pueblos. Miles y miles de seres lucharán para ayudar a nuestra América morena. Y nosotros habremos cumplido.

Líderes comunitarios, luchadores solidarios que no claudican: si aceptan este desafío, deben deliberar primero con el Cónsul de su país, y luego comunicarse con los directivos del Club Español de Sydney, Tengo la absoluta certeza de que éstos brindarán su incondicional sostén a una causa tan noble.

*EL EDITOR*

**Visite**

**[www.lettralia.com](http://www.lettralia.com)**

**una de las más completas páginas**

**Web sobre las letras hispanas.**

**Notas literarias – Reportajes**

**Opiniones – Eventos**

**y mucho más.**

## Parecias (I)

Recostada contra la barandilla del barco, oyendo el isócrono chapaleo de las paletas de la gran rueda lateral, y mientras miraba el despacioso arrebol del atardecer, allá, en un meandro del río, Gamma dijo que casi todos los días recibía mensajes en pps que contenían máximas para la vida. Suspiró profundamente y agregó que había empezado a coleccionarlas. A los efectos, informó, había abierto un documento especial, titulado "Refranes". Dijo que podían servir de algo a alguien, quizá a muchos, o incluso a la Humanidad entera.

–Ya tengo dos –dijo. Y como si le hubiéramos pedido que especificara cuáles, nos informó: –“Ojos que no ven, corazón que no siente”, y “Viste un palito, y verás qué bonito”.

Alfa, Beta yo nos miramos, perplejos. Parecía improbable que Gamma ignorara que desde épocas inmemoriales había recopilaciones de dichos y proverbios, los mal llamados "Refraneros". ¿Quizá la ingenuidad era aparente y escondía una provocación? Habría sido buena idea ir a sentarse en los perezosos a comer helados, pero estaba claro que Beta no podía dejar pasar tan espléndida oportunidad sin decir algo.

–Está mal el primero –dijo. –“Ojos que no ven, con razón usan lentes”, ha de ser. Además, una cosa son las máximas, y otra los refranes.

Un surubí, o quizá un dorado, asomó su aleta dorsal un instante, como para que el rielado que hizo en de las aguas multiplicara un instante fugaz pero inolvidable los rojos de la tarde.

–Y otra –dijo Alfa–, son los proverbios, y otra, los dialogismos, y otra, los wellerismos, y otra, los adagios, y otra, las sentencias. Y no vayan al diccionario, porque mucho no ayuda. Proverbio se define como sentencia, adagio o refrán; refrán, como dicho agudo y sentencioso de uso común; adagio, como sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral. Así que para encontrar la definición de estos apotegmas hay que ser un mago: parece una especie de círculo vicioso.

–¡Estos apotegmas! –exclamó el insoportable Beta.

–Pero ¿qué es un apotegma? –pregunté.

–Bueno –dijo Alfa, un poco confundido–, son dichos breves y sentenciosos, “felices” en el sentido de oportunos, generalmente célebres por haberlos engendrado o escrito alguien ilustre: “Sean los orientales tan ilustrados como valientes”.

El barco entraba en un nuevo meandro, tal como veíamos nosotros y el silbato anunciaba, en sonido que se prolongó en ecos por sobre la selva. Delta callaba, con la mirada fija en las riberas. Parecía que espiaba la aparición de algún simio o parecía sumida en un ensueño auroral. O, mejor, nocturnal, dada la hora.

–Luego, –preguntó Gamma– ¿cómo debería llamar a mi documento de coleccionar dichos?

Entonces Delta se volvió lentamente hacia Gamma y dijo, con voz soñolienta:

–Parecias, claro está –y regresó a su ensimismamiento.

–Tiene razón Delta –se apresuró a celebrar Beta. Parecía, por su cara y gestos, lo que mentalmente era: un niño. Daba pequeños saltos

y decía– ¡Parecias! ¡Son parecias!

–Bueno –dijo Gamma–, le pongo “Parecias”, pues. ¿Un nombre paraguas? ¿Un archilexema? ¿Y qué tienen en común un refrán con una sentencia, con un apotegma, con un...?

Alfa me miró y considerando que quizá Gamma y yo merecíamos un poco más de información al respecto, dijo que parecias eran los refranes, los proverbios y locuciones proverbiales, los adagios, las sentencias, los apotegmas, los wellerismos, los dialogismos, las máximas y los preceptos. Que si bien unos eran populares y otros cultos se podían distinguir, ya que cada uno tenía su diferencia específica. Todos tenían en común el carácter gnómico o sentencioso, eran breves, eran de uso “común”, frecuentaban el humor, lo festivo y el ingenio y muchos presentaban elementos mnemotécnicos. Esto era, aclaró, para facilitar la rápida evocación, como determinada métrica o determinados acentos. Dijo que tienen simetrías, paralelismos, anáforas y, muy a menudo, determinadas rimas.

De pronto un suave pato empezó a aletear y en el instante siguiente desapareció entre las mandíbulas de yacaré. Hubo un súbito chapoteo, círculos concéntricos y luego, más reflejos de arrebol, ahora rabiosamente violetas, en el agua del río. La noche empezaba a extender su agujereado manto desde Occidente.

–Mucha paremia, mucha paremia –dijo Delta–, pero díganme si no son los refranes, con sus estructuras bimembres, las parecias más comunes.

–Depende –replicó Gamma –en una colección de latinismos y sentencias, deben de ser las menos frecuentes.

Beta acusó recibo, callándose, lo cual fue agradecido en silencio. Y silencio hacían ahora las aves canoras, pero no los mosquitos hijos de su madre, que pronto nos convencieron de que entráramos a la sala, a soportar el calor bajo los grandes ventiladores. Pedimos unos aperitivos (más vale un toma que dos te daré) y jadeamos, satisfechos, al apoltronarnos en los quejumbrosos sillones de mimbre. Para terminar de redondear el tema, como una primera aproximación, Alfa dijo:

–Mañana, si gustan, podemos considerar cada una de estas parecias en detalle, que no se ganó Zamora en una hora. Lo interesante es pensar en las diferentes funciones que tienen. Por ejemplo, pueden caracterizar a personajes. Sancho, sin ir muy lejos, usa y abusa de los refranes. Especialmente en la segunda parte del Quijote, que presenta más del doble de parecias que la primera. Pero también los refranes pueden tener una función humorística, sobre todo si se los cita fuera de contexto. O protectora; uno puede criticar a un poderoso y escudarse con un a Dios rogando y con el mazo dando. Y, desde luego, argumentativa, desde que establecen, resumen, apoyan o refutan la opinión de un hablante o de un personaje.

Llegaba entonces la hora de la comida, y Delta, poniéndose en pie de cena, dijo: –De copiosas cenas hay sepulturas llenas; pero de no cenar, muchas más.

Era, qué duda había, un buen final para esta nota: apagué la grabadora y acompañé a mis amigos hasta el bufé. ●

*Visite la página del IDIOMA ESPAÑOL*  
Temas relacionados con nuestra lengua y  
literatura. Noticias, foros, concursos, debates,  
diccionarios historia de la lengua y mucho más.  
**www.elcastellano.org**

Suscríbese gratis a  
**Visite**  
**www.lettralia.com**  
una de las más completas páginas  
Web sobre las letras hispanas.

## GRANDES MÚSICOS DE AMÉRICA

### Se celebran en Uruguay

# Los 80 años de Aníbal Sampayo

Desde la lejana Australia, nos adherimos a ese justiciero homenaje y enviamos un cálido y emocionado saludo a un talentoso oriental, cuya obra maravillosa y vida ejemplar, han sido inspiración y guía para las nuevas generaciones.



Arquitecto  
Rubens Stagno

Foto: Angel Cerfoglio

La siguiente información nos ha llegado por gentileza del arquitecto Rubens Stagno, con quien en su reciente visita a Australia departimos extensamente sobre su trabajo, sus inquietudes y su amor a la tierra donde nació, que se materializa en su esfuerzo por mantener el patrimonio histórico de su ciudad y de todo el entorno de aquella región sudamericana.

Durante su estadía en Australia, Stagno dio una conferencia en el Club Uruguayo de Sydney sobre el patrimonio histórico en la ciudad de Paysandú.

## Festejo de 'Los Pueblos Libres'

El 6 de agosto de 1926 nace Aníbal Sampayo en la ciudad de Paysandú, República Oriental del Uruguay. Poeta, cantor, compositor, autor, guitarrista, arpista e investigador de las raíces folclóricas. Figura emblemática de nuestra cultura popular por trayectoria, dimensión y talento artístico. El poeta del Río Uruguay, su "Río de los Pájaros"...

Amerita celebrar sus 80 años de vida en una jornada de integración americana con representantes de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, el ámbito geográfico regional que lo tuvo por protagonista, corazón del proyecto artiguista. Para agradecer su legado y mantener viva su obra.

El domingo 6 de agosto en el Teatro Florencio Sánchez de la ciudad uruguaya de Paysandú, y auspiciado por la Municipalidad, se rendirá un homenaje al gran artista que dedicó su vida a su arte y a luchar por un mundo mejor.

Agradecemos la publicación, difusión y reenvío de esta información.

SCHÜBERT FLORES VASELLA – ALFREDO MIRANDA

Por informes y adhesiones, en Buenos Aires, Schúbert Flores +(5411) 4981 7948, Alfredo Miranda +5411 4921 7136. En

Montevideo, Walter Díaz, +5982 506 2773. En Paysandú, Luis Alberto Vidiella +59872) 30 426. Estela Quinteros de Sampayo +59872) 40 818.



Aníbal Sampayo

El contenido de sus canciones está enraizado en la geografía humana que habita la zona sur de América, cuya forma de expresarlo ha sido cuidadosamente estudiada por el compositor.

La canción del litoral, surge como forma musical fundamental que Sampayo proyecta más allá del carácter natural de baile popular que tienen, por ejemplo, la *galopa* y el *chamamé*.

Reflexionando sobre el arte popular, nos dice Sampayo: "El arte y el compromiso están unidos. El pueblo es el poseedor de una verdad y experiencia insustituible. Por lo tanto, cuanto mayor es el compromiso y la integración del artista con su pueblo, es inevitable e imprescindible que el creador haga suyas las necesidades y derechos de su gente".

Sus canciones están traducidas al francés, inglés, japonés, hindi y otros idiomas, y han sido y son, interpretadas por artistas de todo el mundo, entre ellos, Jorge Cafrune, Santiago Chalar, José Larralde, Los Calchaquíes, Los Fronterizos, Los Olimareños, Los Trovadores, Quilapayún, Joan Manuel Serrat, Mercedes Sosa, y otros.

Entre 1960 y 1971 se editan más de 12 LP en Argentina y Uruguay para los sellos Microfón, Clave, Mallarini, Discjockey, London, etc. Sus primeras grabaciones datan de 1956, en Buenos Aires, para los sellos Pampa y Orfeo.

Los más conocidos entre sus temas son: *Río de los pájaros*, *Ky chororo*, *Canción de verano y remos*, *Cautiva del río*, *Coplitas del pescador*, *Canción de cuna navideña*, *Patrón*, *Dende gurí*, *Garzas viajeras*, *Mi picazo parejero*, *Tino*, *La cañera*, *Hasta la victoria*, *Hacia la aurora*, etc.

Entre sus obras integrales se destaca la *Cantata a José Artigas*, creada en 1970 en homenaje al Jefe de los Orientales y Protector de los Pueblos Libres.

## En honor a Aníbal Sampayo, al cantautor, al poeta, al embajador de nuestra música popular, al amigo

Para aquel hombre que va hacia la luz de una estrella, hacia el destino grande del hombre total. Para el hombre cuyas letras han sido y son una flecha directa al corazón de la gente. Para ese hombre tan sencillo que recorrió todas las calles de nuestros barrios, y supo ver más allá; el que le cantó al peón rural, al obrero, al humilde.

Para aquel que cruzó el océano llevando siempre una valija con el canto de nuestros pájaros, el perfume del espinillo y la música de nuestro río.

Para usted que desde hoy seguirá velando por los marginados de este país, para usted que pagó con cárcel por sus ideas y utopías, y que no fue en vano...

Para usted mi humilde homenaje, un recorrido por los caminos de su vida en esta tierra, y una poesía hecha música desde nuestros

talleres que, a Dios gracias, supo homenajearlo tantas veces.

... Ante nuestros asombrados ojos se presenta como una maravillosa aparición la estancia *Los cardos*. Una bandada de teru terus recorre el cielo, ese día, de un celeste incomparable. Un niño pequeño mira con profunda emoción y admiración la guitarra que toca su tío. Esos sonidos penetrarían muy hondo en su ser, en su joven y sensible corazón de futuro poeta. Su nombre es Aníbal Sampayo.

Desde pequeño recorre el campo y pregunta constantemente el nombre de cada árbol, de cada flor, de cada una de las plantas. Desde pequeño aprende quién es el patrón y quién es el peón y esa será la imagen que lo acompañará toda la vida. ▶

## GRANDES MÚSICOS DE AMÉRICA (CONT.)

◀ Cuando marcha para la ciudad cuánto extraña el canto de los pájaros, el rumor cristalino del arroyo, y la voz ruda de los peones, aquellos que tantas veces le habían contado cuentos de hazañas y aparecidos.

No obstante la ciudad lo atrapa también con sus movimientos, su gente, sus sonidos tan particulares: la charla con los trabajadores, su ir y venir constantes, los gritos de los diarieros muy temprano por las mañanas de barrio en barrio, los chiquilines en las canchitas de los alrededores ... ese grito de la vida de su pueblo tan querido se hizo carne en él, eran dos mundos, el campo y la ciudad, pero era su misma patria ¡su patria!

Inicia, entonces, los estudios de música con el maestro Alberto Carbone. A los doce años comienza a cantar temas folclóricos. En el año 1940 hace su debut en el teatro Florencio Sánchez, tocando junto a su querido maestro.

Las emisoras de radio CW 35 y CW39 comienzan a hacerse eco de su éxito, de su valor. En 1942 y en 1947 ya va de gira a lugares de la República Argentina donde es muy reconocido, muy apreciado por su estilo personal de notable sensibilidad y por ser creador de sus canciones. Sus temas son su pueblo, su gente, su entorno, sus necesidades. Le dolió mucho la pobreza y así quedó grabado en su música, en sus obras.

La ciudad lo comenzó a conocer, cada uno de sus habitantes lo vio caminar, recorrer sus calles, sus lugares naturales y en él fue naciendo el investigador de lo nuestro, de lo que nos rodea y hace posible nuestra identidad como orientales, como sanduceros.

Nuestros indígenas no son un misterio para él, y tampoco sus costumbres; igualmente estudió con profundidad las palabras tan de todos los orientales como lo son las de origen guaraní, la cultura de estos indígenas que llegaron a calar tan hondo en nuestra tierra, en nuestra población.

Al oír su voz, su canto, uno comprende que somos latinoamericanos y que Latinoamérica nos aúna, nos iguala sin distinción egoísta.

Viajó mucho. Vivió un poco en Suecia donde está parte de su familia. Fue en esos lugares donde sufrió el dolor más grande de su vida, la pérdida de su hijo varón que lo llevó lentamente a padecer una enfermedad del alma, que lo fue desgastando en forma gradual.

Recorrió lugares cantando a su río, a su gente, a su Patria y a sus hermanos latinoamericanos.

Sus canciones son cantos a la vida, a la gente, son una filosofía de lo real, de los sueños y de la realidad; una filosofía de lo auténtico, de lo cotidiano, en la defensa de los derechos inalienables del ser humano. Estuvo preso, soportó la cárcel por defender sus ideas, soportó que prohibieran sus canciones y su música, y se nos prohibió a nosotros, su pueblo, tener la satisfacción de oírlas. Pero su música trascendió fronteras cantándose y difundiéndose

en distintos lugares del mundo aunque en su país estuviesen prohibidas.

Publicó dos libros: *Nuestras raíces* y *El canto elegido*. Viajó también por Brasil y por Paraguay, donde aprendió a tocar el arpa y donde adquirió ese instrumento que lo hizo tan particular en sus actuaciones, proyectando su sensibilidad y ternura a su música, transformando cada nota en el canto de un ave o en el murmullo de un río al atardecer de un verano. Allí se enamoró de la selva, de los montes, trabajó en un circo y también fue torero.

Profesionalmente trabajó en radio *El Espectador*. Su nombre cruzó fronteras, sus canciones fueron y son cantadas por prestigiosos intérpretes como Alfredo Zitarroza, Jorge Cafrune, Mercedes Sosa, Los Quilla Huasi, Ariel Ramírez, Los Olimareños, Víctor Jara, Quilapayún, Lilia Vera y otros.

Recibió su premio en 1963, cuando se le otorgó el Disco de Oro por mejor y más popular compositor de Uruguay y Argentina. En 1964 es premiada en Cosquín, su canción *Río de los pájaros*. Por su labor de difusión cultural le fue entregada una plaqueta de oro por parte de la Organización de Estados Americanos (OEA).

En cierta oportunidad, caminando por las calles de Buenos Aires, oyó que alguien tarareaba su canción *Río de los pájaros*. Se emocionó mucho, siempre contaba esa anécdota, ese fue nuestro Aníbal.

Vivió en dos mundos: su mundo de Europa donde participó también en festivales, donde llevó el mapa y las fotos de su país y donde al hablar de él le temblaba la voz, tratando de disimular esa emoción. Y ese mundo de aquí donde llegaba en cada primavera y se iba en cada otoño; hoy ya ha anclado su barco en su tierra, y más que nunca debemos estar con él.

Allá están sus tan queridos cinco nietos, éstos que en cada primavera lo esperaban, cuando los patos regresaban al continente europeo, así como las golondrinas llegan aquí cuando todo vuelve a renacer. Y aunque hoy no pueda cantarnos, tocar su arpa y su guitarra por no encontrarse bien, seguramente su música seguirá sonando, con ese olor a espinillo y sabor a monte de ésta su tierra que lo guardará por siempre como persona ilustre de esta nación, digno embajador de nuestra música popular.

En nuestros talleres literarios de Guichón y Paysandú se lo colmó siempre de homenajes, y las fotos, sus dedicatorias en nuestros libros, la filmación del trabajo del programa *Nuestras cosas* (canal 4) al lado de su río Uruguay, y el último homenaje en la sala del cine de Guichón en 2004, donde llevamos toda la gente del canto popular, vivirán por siempre en nuestro corazón. ●

**MARÍA DEL CARMEN BORDA**

*(Las notas han sido ligeramente editadas por razones de espacio.)*

**Las opiniones expresadas en los artículos publicados en Hontanar son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endosadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**

**Estimado lector, anime, apruebe, desapruebe. Deje su marca. Escribanos.**

Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. **Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia.** Dirija sus cartas y colaboraciones a: [cervantespublishing@ozonline.com.au](mailto:cervantespublishing@ozonline.com.au)

## Fue presentado el libro *Viaje al Re-Nacimiento*

Como se había anunciado en estas páginas, el pasado 8 de julio el Embajador de Uruguay en Australia don Pedro Mó Amaro, procedió al lanzamiento del libro *Viaje al re-Nacimiento*, de Michael Gamarra, oriundo de Uruguay y radicado en Australia desde 1973. Éste fue prácticamente el último acto que en calidad de Embajador Pedro Mo Amaro realizó en Australia, ya que en este mes se despide de este país.

El evento tuvo lugar en los salones del Club Español de Sydney, donde se congregó un público compuesto por hispanoamericanos residentes y australianos, miembros de prensa y radio, académicos, así como los señores Cónsules de Argentina Pedro Colombi, de Panamá Ana Lucía Bustamante, de Perú César Bustamante, y de Uruguay Jorge Puoy. Los cónsules de Colombia, Marta Jaramillo, y de España, Fernando Corral enviaron sus excusas y buenos deseos, al serles imposible asistir.

Actuó como anfitrión con la solvencia que le caracteriza el escritor uruguayo Ruben Fernández, quien es también director de los programas en castellano de la emisora oficial SBS que se difunde a toda Australia, quien leyó mensajes de escritores de España, El Salvador, Estados Unidos, Uruguay y Taiwán.

El Embajador Mo Amaro (quien es además autor del prólogo del libro), en un discurso en inglés y en español, destacó la favorable impresión recibida al leer el texto, así como subrayó el aporte del autor a la vida cultural y literaria de Australia, como periodista, dramaturgo y autor de historias breves, pero también en su labor comunitaria, de la que es evidencia la Plaza Iberoamericana que aloja los bustos de los héroes hispanos.

El Prof. Roy Boland Osegueda de la Universidad de La Trobe (Melbourne) desarrolló un interesante análisis del libro y reseñó las actividades de su autor en los últimos 25 años dedicados, dijo, “a la lengua de Cervantes”; luego detalló los elementos con que en su opinión se maneja el autor y mencionó los distintos planos en que los relatos se sitúan.

Boland Osegueda, quien es autor de varios libros, entre ellos

dos sobre la vida y obra de Mario Vargas Llosa, mencionó que Gamarra fue uno de los primeros hispanoamericanos que publicó literatura en su lengua natal en Australia. Luego explicó que en este, su tercer libro y segundo de cuentos, nos encontramos con un autor maduro que ha evolucionado al punto que con seguridad incursiona en una diversidad de enfoques a los relatos. El lenguaje de este autor, dijo, es un lenguaje realista, culto, diría erudito, pero con una erudición sin pedantería.

Sus cuentos enganchan al lector a tal punto, que uno no puede detenerse, afirmó, hasta llegar al final del mismo, en muchos casos, inesperado. Es evidente que Gamarra tiene sus maestros en autores como Quiroga, Cortázar, Bioy Casares, y otros, pero no los imita ni en estilo ni en la temática. Sus escritos muestran, sí, la influencia del ambiente al emplear, en ocasiones, una mezcla deliberada de idiomas o acentos, aunque siempre presente ese sello personal ineludible al que Vargas Llosa llama el “factor agregado”.\*

Luego en su alocución, el autor agradeció a todos los presentes, y en especial el apoyo recibido por el Embajador Mó Amaro y su familia en los últimos años, al tiempo que explicó la trascendencia del personaje cervantino, a quien admiró desde su infancia, cuyo espíritu se halla presente en mayor o menor grado en todos los seres humanos, pero que en algunos les impulsa a acciones heroicas y altruistas, mencionando ejemplos de la historia.

La ceremonia culminó con un segmento musical en el que el tango fue el protagonista, a cargo de los cantantes Julio Bentos y Hugo Garula, los bailarines de *Montevideo Tango* Hugo y Marta, y una magnífica muestra de declamación a cargo del poeta José Ramírez, “El Entrerriano”.

Al final del acto, la mayoría de los asistentes departió con los Cónsules presentes, con el Embajador y su esposa Norma, para desearles un feliz retorno a la patria.

A. J.

\* *El discurso del Profesor Boland Osegueda será publicado en su totalidad en nuestro próximo número.*

## International Conference on Cultural and Historical Relations between Australia and Galicia

“From Finisterrae to Terra Australis and back”

Departamento de Filología Inglesa, Universidade da Coruña

**A Coruña (Spain), 18 - 21 October 2006**

The scope and nature of relations between Australia and Europe, Australia and Spain and, more specifically, Australia and Galicia, is wide-ranging. They make up a story or, rather, stories of travellers, traders, dreamers, whole families that came from afar in search of a better life or lone individuals who burned their bridges and tried to make a new life for themselves in what were and are the antipodes of their places of birth. Australia is distant from our European lands but it remains a proximate presence in our history and in our cultural geographies. The mix of cultures one now finds in that southern land has much to do with Europe’s historical and economic development and, in our case, finds one of its strands in the migrant experience of Galicians. Australia possesses an originarily Anglo-saxon culture whose achievements are now received on the global stage: literature of excellent standing, quality cinema that attracts a world audience and so on.

But in the case of Galicia, these global relations are also quite

specific, marked by little known historical connections such as that between aboriginal communities and the Benedictine friar **Rosendo Salvado** who arrived in what is now the monastic town of New Norcia, Western Australia, 160 years ago to lay the first stone of what would become an impressive achievement. Born in the southern Galician episcopal see of Tui, Salvado personifies the link between the history of Australia and that of Galicia. His writings and his diaries offer new perspectives on these cultural relations and exchanges worthy of study. Indeed they are relevant within the postcolonial perspective that has renewed literary studies, historical analysis and the very relations between nations in a globalized world whose composition is a result of previous colonial expansion, including, of course, Australia.

Our conference aspires to bridge in cultural terms the geographical distance between Galicia and Australia, focusing on how we see “Terra Australis” from our own European “Finisterrae” and, vice-versa, exploring the view of Europe from “Down Under”. Galicia is an ideal site to explore sight, to explore this double vision of Australia and the Australian past from Rosendo Salvado up to our own times as it is reflected in literature, history and the cultures at large of Australia and Galicia. ●

**NARRATIVA****El viejo**

–¡Qué razón tenía mi viejo! –piensa Rodríguez callado, por el corredor–. Me doy cuenta ahora, que me ayudan los años. Y en ese darme cuenta, hay como una recompensa del bien. Es como reconciliarme con él a solas.

Rodríguez cierra la puerta detrás de la cuidadora y entra a la cocina.

–Y como si el premio de esa comprensión fuera sentirse a gusto de estar agradecido –continúa para sí–. Porque ahora le agradezco sus silencios, con la misma intensidad que antes, cuando chico, me molestaban.

Sebastián lo mira revolver el café, y le hace una guiñada al ángel. Y el ángel entiende porque tiene siete mil años, no siete como él.

Rodríguez pasa por encima de Sebastián casi, deja el café sobre el televisor, le agrega un chorro generoso de cognac y enciende el estéreo. Sigue pensando, por sobre la música.

–Pero cuánta razón tenía cuando hablaba. Era un hombre de los que predicaban con el ejemplo. –Rodríguez mira la gota de café que ahora mancha la corbata. –Y eso era mucho en un barrio donde cada uno era lo poco que podía.

Sebastián entrecierra los ojos y habla en voz baja con el ángel. Le dice algo al oído y el ángel se lo queda mirando enternecido, pero mueve la cabeza para decir lentamente que no.

Rodríguez, maravillado por la nitidez de la banda de los cien Hertz en el compensador gráfico de sonido, se encierra en sus auriculares.

–Pensar que uno se lo pasaba todo el día tirado al sol, madurando como una fruta, mientras él trabajaba como un animal para mantenernos. Y encima la vieja le venía con todas esas historias de nosotros, cuando llegaba a casa –reflexionó.

Sebastián llama a Rodríguez a jugar, pero él no le hace caso. Entonces, el niño conduce al ángel de la mano hacia el balcón, y le señala algo más allá del ventanal entreabierto.

A través del cristal se puede ver cómo baja sobre la ciudad la noche. Baja de a poco, en el último revolotear de una paloma. Cae como en paracaídas sobre el callejón al que da el balcón. Trae consigo el color que tienen las cosas cuando están húmedas.

–Pensar –reflexiona Rodríguez –que al separarnos nos tuvimos que repartir hasta los amigos. Y mi viejo me lo había dicho. Que ella sólo quería alguien que la sacase de la casa de sus padres. De las pocas cosas que me dijo. “Vos vas a ver –decía el viejo –. Vas a ver cómo se desaparece cuando tenga la mínima oportunidad”.

El ángel busca entre los juguetes, encuentra un sueño de Sebastián y entiende más aún. Cuando Sebastián sueña lo hace con alas de ángel, como las suyas.

Rodríguez acerca la botella de cognac, y trata de quitar con saliva la mancha de café de la corbata.

–Hablás de él con desinterés, como si diceses algo que no fuese tuyo –recuerda Rodríguez que le dijo a ella, por Sebastián. Y recuerda también que la enterró en un aeropuerto, que es el peor lugar para enterrar a quien se quiso antes. Ella se hundió en el avión y Rodríguez tiene presente aún la nube blanca que la desapareció como una última palada de tierra.

Sebastián juega con el ángel y se imagina, de a ratos, que el ángel se divierte más que él.

Rodríguez entorna el ventanal a sus espaldas porque la noche viene a impulsos de una brisa fría adornada con el inexplicable canto de pájaros ciudadanos. Entra en cada casa haciendo su bandera del ondear de las cortinas, llenando los zaguanes de misterio, jugando carreras de nubes entre las siluetas de los

**UN CUENTO DE RUBEN FERNÁNDEZ**

**Ruben Evaristo Fernández** - Nacido en Montevideo, cursó estudios de Medicina y trabajó como docente. En 1978, se radicó en Australia. Desde 1983 es Director de la Unidad de Español de Radio S.B.S. en Sydney. Sus trabajos literarios han aparecido en publicaciones australianas y ha obtenido más de una docena de premios en Australia y Uruguay, incluyendo el 1er. premio de cuentos del concurso de la revista literaria uruguaya *Punto de Encuentro* en 1995. En 1993 **Cervantes Publishing** publica *Querido Juan Dos Puntos*, colección de 18 cuentos. Durante 1996 residió en Costa Rica becado por el Departamento de Literatura del Consejo de las Artes de Australia, escribiendo una novela sobre la comunidad hispana de Sydney.

En este cuento se puede apreciar la fineza lírica de su prosa y la fluidez con que nos conduce a un final inesperadamente trágico.

edificios. La noche también tiritita mientras no le llega el calor de los miles de filamentos que se encienden para celebrar su arribo.

– Ya vas a ver –Rodríguez recuerda que le había dicho su padre–. Vas a ver cómo es la vida –había precisado.

Sebastián gesticula mudo mientras su padre lo mira. Cuando por fin se quita los auriculares, oye la repetición de la pregunta.

– No, m’hijo. ¿Cómo se va a poder volar? Vaya y juegue un poquito, mientras su padre descansa. Ya en un rato vamos a comer.

El ángel encoge las alas y Sebastián queda mirando al padre escondido detrás del vidrio de los auriculares. Rodríguez recuerda que, cuando niño, él también creía que la fuerza de gravedad no existía.

– Lo que existe es el miedo – pensaba–. Y el miedo es el que te hace caer. Siempre es el miedo –reflexiona–. Los adultos, por ejemplo, tienen horror al vacío. Por eso al irse ella, yo me fui vaciando de lágrimas y llenando de música.

Vista desde el balcón la gente abajo parece diminuta, observa Sebastián. El ángel le muestra cómo cada uno camina con sus memorias como mosquitas, revoloteando en torno a su cabeza. Sebastián ríe con nervios que al ángel entristecen. Rodríguez hunde más cognac en el pecho lleno de vacío.

–Así de fácil – había dicho el viejo, recuerda. –De nada sirve decirle nada a esta edad. El entendimiento le vendrá con los años.

El ángel desespera por despertarlo, pero Sebastián sueña que el sueño es realidad, sale al balcón y vuela el vuelo de la libertad, sin miedo.

La noche se desploma, hermosa y triste como una heroína, sobre el cuerpo cansado de olvidar de Rodríguez. Trae olor a verano en la brisa con que sopla la brasa encendida de la nostalgia.

–Qué razón tenía mi viejo –murmura Rodríguez en un bordoneo que huele a alcohol.

No oye –los auriculares no lo dejan –el aleteo desenfrenado del ángel, el grito desgarrador de la gente en la planta baja, el ulular de las sirenas, los correteos enloquecidos por el corredor, los golpes autoritarios en la puerta. ●

**Países a los que llega *Hontanar***

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

**Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.**

## CARTAS

### Lector complacido

Estimado Michael: He leído el libro *Viaje al Re-Nacimiento* y no sólo me gustó muchísimo, sino que lo encontré muy gratificante. Todos los cuentos están muy bien elaborados.

Un abrazo,

**Nepo González** (de Radio Oficial SBS de Australia)

### Lectoras complacidas

Estimado Miguel: Te envió un mensaje tardío pero sincero, felicitándote por la hermosa ceremonia del lanzamiento de tu libro. Ya lo leí, y todos los cuentos me parecieron sumamente bien escritos, interesantísimos y con un final de lo más inesperado. Te deseo continúes triunfando en tu brillante carrera literaria. Estaré esperando con ansiedad el próximo. Sinceramente,

**Isabel Alvarez** (Traductora español-inglés) – Sydney

Estimado compatriota: Ante todo mis felicitaciones por el libro *Viaje al Renacimiento*. Por lo general es solo en inglés que tengo la chance de leer, por eso fue un verdadero deleite leer su libro. Siempre me gustó leer y también escribir, aunque casi nunca he compartido lo que escribía. ¿Podría enviarle algo para que Ud. lo juzgue?

**Ilíada Barini**, Ramsgate Beach, NSW.

N.de R.: La amable lectora puede enviar lo que guste.

### Lectora curiosa

Estimados señores: Deseo saber cómo obtener el libro *Viaje al Renacimiento* mencionado en la edición de junio de *Hontanar*.

Una amiga me ha enviado por email la revista y me comunica que ha visto dicho libro mencionado en un sitio web. Agradecida si

Me pareció excelente la revista. Yo escribo también, y me gustaría someter mis poemas a vuestro juicio, para saber si quisierais publicarlos.

Cordial saludo.

**Pilar Restrepo** – España

N.de R.: El portal que su amiga menciona es muy posiblemente nuestro flamante sitio web [www.cervantespublishing.com](http://www.cervantespublishing.com).

En la página 10 de esta edición, se indica dónde se puede adquirir el libro en Australia y cómo obtenerlo desde el exterior.

**Estimado lector, anímese, apruebe, desaprovebe. Deje su marca. Escribanos.**

Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque **las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés**. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad.

**Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia.** Dirija sus cartas y colaboraciones a la nueva dirección: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

## NOTA ESPECIAL

### Las postales de la vida

POR MARIO BENCASTRO

—A PC, desde la tierra del recuerdo.

A veces pienso que la vida es una serie de postales, que enviamos de lugares remotos a nuestros amigos y familiares para sorprenderlos gratamente con nuestras aventuras, y en las que dejamos documentados pasajes memorables de nuestra existencia, los que más tarde recordaremos con cierta alegría y acaso con un velo de nostalgia.

Paseando por ferias dominicales y ventas de cosas usadas, he encontrado no sólo buenos libros sino también excelentes postales para coleccionar, enviadas de tierras lejanas, con remitentes desconocidos y saludos ajenos que quizá nunca llegaron al destinatario. ¿Habrá el remitente equivocado el domicilio? ¿Habrá llegado la postal demasiado tarde? Quién sabe. Los besos, abrazos y saludos siguen allí en el anverso congelados en el tiempo y el espacio establecidos por el sello postal, en busca de alguien que los reciba con alegría. Los coleccionistas de postales usadas quizá son turistas frustrados, y se regocijan con las imágenes y la lectura de textos que, para consolarse, adoptan como suyos. Es una manera de viajar mentalmente a tierras exóticas por unos centavos.

De las postales que he recibido, recuerdo una de cierta querida amiga y destacada periodista que me envió de Madrid, en una ocasión en que ella se encontraba de vacaciones, tomando un respiro de su intenso trabajo en la India.

La singular imagen es del pintor Fernando Botero, y en el anverso ella relata los días entretenidos que la tierra española le prodigaba. Una parte del texto me resultó inquietante: “*Espero que tu carrera literaria siga en su auge sin robarte la inspiración de crear nuevas obras. Cuidado con el éxito – sólo trae celos y soledad.*”

Años más tarde descubrí la postal aprisionada entre las páginas del libro *Del amor y otros demonios*, de Gabriel García Márquez. Se me ocurrió comunicarme con la amiga y narrarle el sorpresivo encuentro con aquel grato capítulo de su pasado. Su respuesta fue reveladora.

“*Te escribo desde una base militar en el sureste de Afganistán; es decir, me enviaron de nuevo a mi soledad preferida. Estoy saliendo con las tropas a hablar con los campesinos sobrevivientes; siempre dicen que no hay ningún terrorista allí, que no han visto nada ni a nadie, que no hay armas escondidas, etc. En cierto sentido, todas las guerras civiles tienen algo en común.*”

“*Yo habría preferido enviarte otra tarjeta postal, pero ahora vivimos en otro mundo. Sólo tuve que conectar mi satélite personal y ¡voilà! estamos en contacto, hablando [electrónicamente] de aquella visita a España. ¿Ves cómo han cambiado las cosas?*”

“*Entonces, yo estaba tomando vacaciones allá con mi novio de mucho tiempo. Ahora, seis años después, él se ha casado y tiene un hijo de dos años; vive cerca de mi casa, y somos como una gran familia. El chico es como mi sobrino; es una maravilla, y es la perla de mis ojos. Las cosas buenas llegan de una manera u otra. Gracias por tu mensaje y las memorias felices que despertó en mí. Un abrazo fuerte desde la guerra del día.*”

Estimado lector: En tus vacaciones y aventuras por el mundo, no olvides enviar una postal a tus seres queridos. Es una manera de asegurar que en el futuro podrás recordar los tiempos que nunca volverán. Cuando mandas una postal, estás escribiendo un episodio de la novela de tu propia vida. Jorge Luís Borges dijo cierta vez que todo termina en un libro. Sin la menor intención de contradecir al maestro, yo me aventuraría a decir que a veces todo empieza en una postal. ●

(Tomado de ArteNet \* Servicio internacional de información cultural \*)

## CONCURSOS

### III Certamen internacional de poesía y cuento “don Antonio M. Hernández”

La Asociación de Escritores Argentinos y Uruguayos (ADEAYU) – Delegación Libertad, San José, Uruguay, Centro de Escritoras Asociadas (CEA), con sede en Libertad, San José, Uruguay y Grupo Cultural Armonía de Libertad, con el auspicio de: la Intendencia Municipal de San José, Junta Departamental de San José y Casa de la Cultura de Libertad, convocan a participar de dicho Certamen de acuerdo a las siguientes bases:

1. Tema libre para ambos géneros. Las obras deben ser inéditas.
2. Se acepta un solo trabajo por autor en los dos géneros.
3. Participarán autores nacionales e internacionales, sin límite de edad, escritos en español.
4. En Poesía el límite es de 32 versos.
5. En Cuento no exceder las 5 carillas.
6. Las obras se presentarán en triplicado a doble espacio, escritos a máquina o computadora, con seudónimo y haciendo constar su categoría: **Departamental**, **Interdepartamental** o **Internacional**. Adjunto a la obra, en sobre pequeño, los datos personales: nombre y apellido, dirección, teléfono, correo electrónico si lo tuviere, nombre de la obra, seudónimo y procedencia.  
Fuera del mismo, nombre de la obra, seudónimo, procedencia y género.
7. El plazo para la recepción de las obras vence el 31 de julio de 2006.
8. Se remitirán a:  
III Certamen Internacional de poesía y cuento “don Antonio M. Hernández”  
José Enrique Rodó 663, Libertad, San José, Uruguay.

Se otorgarán los siguientes premios para cada género:

**Un Primer Premio al mejor trabajo**

**Primer y segundo ascético al mejor trabajo.**

**Un Primer Premio – Categoría Departamental**

**Un Primer Premio – Categoría Interdepartamental**

**Un Primer Premio – Categoría Internacional**

Se otorgarán las menciones que el Jurado acredite entre todos los trabajos recibidos. El Jurado está habilitado para resolver cualquier situación que se presente.

**El Jurado estará integrado por:**

En categoría **Cuento**: Prof. Myrtha Bonilla Monegal, Prof. Blanca Camacho de Perera, escritora Alma del Campo.

En categoría **Poesía**: Prof. Analía Chichet, escritora Myrtha Myriam Sorondo, escritora Belta Díaz de Tonna.

**Por consultas:**

**Teléfono (0345) 5629. Internacional: +598 345 5629.**

**o al email: beltadiaz@hotmail.com**

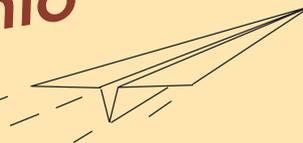
## ATENCIÓN ACADÉMICOS Y ESCRITORES:

### Premio "Pensar a Contracorriente"

#### Cuarta Edición

1. Podrán participar autores de cualquier país con un ensayo inédito, escrito en español, portugués, inglés o francés (o traducido a alguna de estas lenguas), que no debe estar comprometido para su publicación ni haber obtenido premios en otros concursos.
2. El ensayo no debe poseer menos de 20 cuartillas ni exceder las 40. Una cuartilla pautada está compuesta de 1 800 caracteres (30 líneas por 60 caracteres cada una), para un total ▶

Ahora es el momento  
de publicar su libro



**Escríbanos:**

**PO Box 55, Willoughby, NSW,  
Australia 2068**

**Email:**

**info@cervantespublishing.com**

**Cervantes Publishing**, con 25 años de experiencia en Australia en la edición de libros y revistas, le revisará su manuscrito y le confeccionará un libro de calidad, editado profesionalmente.

También publicamos **trabajos académicos (tesis u otros)**, y si lo desea, éstos pueden ser revisados de antemano por un experimentado catedrático, quien podrá aconsejarle.

Y lo más importante:  
**PRECIO MUY RAZONABLE  
YES!** ✓

Y por supuesto... **Traducciones** por profesionales que han traducido obras de autores famosos como Alfredo Conde, David Escobar Galindo, Mario Vargas Llosa y otros.

## CONCURSOS (cont.)

admisible de 72 mil caracteres.

- No se aceptará más de un trabajo por autor.
- El ensayo deberá enviarse antes del 30 de octubre de 2006 en archivo adjunto (preferentemente .RTF, aunque también .doc o ficheros de formatos abiertos, como .odt), en una sola copia y en un solo mensaje, debidamente identificado con el nombre y la dirección del autor, así como una breve síntesis de su Currículum Vitae, a esta dirección electrónica:

[contracorriente@cubarte.cult.cu](mailto:contracorriente@cubarte.cult.cu).

El autor debe recibir confirmación de recepción de su trabajo por parte de la Oficina del Concurso, para dar como notificada la participación de su texto en el certamen.

- Un prestigioso jurado internacional otorgará tres premios,

consistentes en 1500, 1000 y 500 Euros, para el primer, segundo y tercer lugares, respectivamente. Se otorgarán las menciones que el jurado estime pertinentes, sin que ello implique retribución monetaria.

- Se publicará un libro con los trabajos premiados y una selección de los ensayos enviados. El Instituto Cubano del Libro se reserva el derecho a la primera edición de los textos participantes, reserva válida durante un año a contar desde el cierre de la convocatoria.
- El fallo del jurado será inapelable y se dará a conocer en La Habana en febrero de 2007, en el seno de la Feria Internacional del Libro de Cuba.
- La participación en el concurso implica la aceptación de estas bases.

## EL ANESTÉSICO

*Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.*

**Lo he leído en algún lado  
aunque no recuerdo donde,  
en el más burdo enunciado  
la sabiduría se esconde.**

- Tener la conciencia limpia, es síntoma de mala memoria.
- No soy un completo inútil... por lo menos, sirvo de mal ejemplo.
- Los honestos son inadaptados sociales.
- El que nace pobre y feo, tiene grandes posibilidades de que al crecer se le desarrollen ambas condiciones.
- Si la montaña viene hacia ti, ¡corre! Es un derrumbe.

*(¿De Les Luthiers tal vez? Alúmbrame, lector amigo)*

COMPILA MONTARAZ

## La mayor diferencia

Estábamos tomando un café en el Club Español y surgió la pregunta: ¿Cuál es la mayor diferencia entre el hombre y la mujer?

Hubo varias respuestas, algunas ingeniosas, otras chabacanas, pero creo que la respuesta que dio Diógenes (el más sesudo del grupo sin duda) fue la más acertada. Por lo menos es la que yo he podido comprobar fehacientemente.

—La mayor diferencia entre el hombre y la mujer—dijo Diógenes con solemnidad—es la forma como apretamos el tubo de pasta dentífrica. Nosotros lo apretamos por la base, porque la pasta sólo puede salir por el tope. Ellas, en cambio, lo aprietan por el medio, quizás para darle la deliciosa forma femenina. Pero yo digo—continuó—¿Crearán ellas que el tubo tiene una salida de emergencia escondida en la base?

Todos nos miramos con una mezcla de sorpresa y aprobación, mientras Diógenes se hacía el distraído. ●

## ¡Ya llegó! Viaje al re-NACIMIENTO

Nuevo libro de relatos del autor uruguayo-australiano  
**Michael GAMARRA**

[Ya puede adquirirlo](#)

**En Sydney:** Club Español, Farmacia Elías, Librería de Sydney University, y en breve, en **Abbey's Bookshop**, librerías de Universidades de NSW y Western Sydney.

**En Australia:** (postal) Envíe Cheque o Money Order por Au\$ 15 a M. Gamarra, PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia, 2068.

**Desde otros países:** Envíe cheque por 10 Euros o US\$12. a la misma dirección.

El libro se enviará por **CORREO AEREO SIN COSTO EXTRA.**

Más informes: escriba a [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Los hispanohablantes dedicados a la escritura en Australia continúan estampando su huella en el tapiz multicolor que es esta sociedad formada por inmigrantes venidos de todas partes del globo. Son conscientes de que en muchas instancias su escritura muestra la influencia del ambiente y del idioma, pero eso no les preocupa ni disminuye en absoluto los deseos de continuar la tarea. Por el contrario, la alienta.

“Viaje al re-nacimiento” es una colección de relatos con temas diversos, enfocados desde la perspectiva de un autor uruguayo-australiano.

Sus temas oscilan entre la crítica sarcástica a una sociedad en decadencia y la tragedia del inmigrante que trata de establecer su nueva identidad.

